



**Особенности работы с иноязычным текстом на уровне магистратуры по
программе мировая экономика и бизнес**

Щербакова О.Ю., к.ф.н., доцент кафедры английского языка Дипломатической академии Министерства иностранных дел России, Москва, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос работы с иноязычным профессионально-ориентированным текстом на занятиях по дисциплине Иностранный язык в профессиональной деятельности уровня магистратуры направления Международная экономика и бизнес направления 080100 «Экономика». В статье даются примеры типовых заданий при работе над текстом, нацеленных на моделирование фоновых знаний, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания, на закрепление навыков и умений чтения, выработку «стратегии понимания», на контроль степени сформированности различных языковых навыков и речевых умений, необходимых для рецепции конкретного текста. Задания, также, формируются на дальнейшее развитие разных видов чтения, способствующие формированию коммуникативной компетенции в профессиональном общении. Текст на уровне магистратуры является объектом для анализа, источником не только языкового, но и социокультурного и лингвострановедческого материала. Цель работы с профессионально-ориентированными текстами- создание собственных текстов различной направленности, что является одним из ключевых показателей сформированности коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: профессиональное общение, аналитическое чтение, анализ, текст, лингвистический анализ, методическая разработка

Features of working with a foreign language text at the master's level in the world economy and business program

Sherbakova O.U., Candidate of Science (Philology), associate professor of the Department of English at the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, Moscow, Russia

Annotation. Thy article discusses the issue of working with a foreign language professionally oriented text in classes on the discipline of foreign language in professional activity at the master's level in the direction of International Economics and Business 080100 «Economics». The article provides examples of typical tasks when working on a text aimed at modeling background knowledge, eliminating semantic and linguistic difficulties in understanding it, consolidating reading skills and abilities, developing an «understanding strategy», controlling the degree of formation of various language skills and speech skills necessary for the reception of a particular text. Assignments are also formed for the further development of different types of reading, contributing to the formation of communicative competence in professional communication. The text at the master's level is an object for analysis, a source not only of linguistic, but also of socio-cultural and linguistic-cultural material. The purpose of working with professionally oriented texts is to create your own texts of various orientations, which is one of the key indicators of the formation of communicative competence.

Key words: professional communication, analytical reading, analysis, text, linguistic analysis, methodological development.

Обучение иностранному языку на уровне магистратуры по дисциплине Иностранный язык в профессиональной деятельности уровня магистратуры направления Международная экономика и бизнес направления 080100 «Экономика» является вопросом комплексного подхода к реализации курса, который призван решить аспекты академической, научно-исследовательской и профессиональной деятельности. Аспекты изучаемого

языка тесно связаны с контекстом социально-профессиональной деятельности выпускника магистратуры.

Таким образом, развитие универсальных и общепрофессиональных компетенций магистрантов нацелены на дальнейшее овладение иностранным языком в рамках эффективного профессионального общения.

Одной из составляющих содержания обучения магистратуре является работа с текстом. Изучение иностранного языка на основе текстов является наиболее традиционной формой освоения учебного материала, закрепляемого, в дальнейшем, через систему разнообразных заданий и упражнений [4, с.165]

Текст представляется основным источником информации, а также основным средством обучения на занятиях с магистрами, на основе которого происходит компетентностный, личностно- ориентированный, когнитивный подход к обучению. При работе над текстом происходит совершенствование всех видов обучения: чтения, говорения, аудирования, письма. Огромную роль в работе с экономическим текстом играет пополнение терминологического словаря магистра. Специальная терминология содержит информацию, отражающую базовые понятия экономики, позволяет выявлять динамику экономических процессов, отношений в обществе, а также вырабатывать эффективные критерии экономической деятельности. осуществлять научно-методические и практические разработки, создавать и апробировать учебные и профессиональные проекты [5, с.56]. Более того, любой текст имеет воспитательную и образовательную задачу.

Остановимся на принципах отбора экономического текстового материала. Тексты для работы на уровне магистратуры должны быть современными, аутентичными, разнообразными по тематической направленности. Подобным требованиям могут отвечать печатные издания, электронные ресурсы и учебники, подготовленные преподавателями кафедры. Умелый тематический подбор преподавателем публикаций англоязычной прессы в совокупности с последующими аналитическими и лингвистическими заданиями имеет при этом ключевое значение [6, с.378]. При выборе текстового материала обычно

учитывается наличие лингвистических и экстралингвистических параметров, стилевая и жанровая принадлежности, наличие профессионально значимой и терминологически выраженной лексики, ориентированной на передачу когнитивной информации, соответствующей направлению подготовки с учетом профильных дисциплин.

Методическая работа заключается в подготовке различного рода заданий к тексту, нацеленных на понимание и дальнейшее совершенствование языковых навыков, при которой активизируется перцептивно-мыслительная деятельность, связанная с восприятием, анализом и синтезом. Таким образом, процесс совершенствования навыков на основе текста нуждается в организации целенаправленного действия, имеющего определенную структуру и логичность в постановке заданий. Поэтому содержание должно быть профильным, нацеленным на профессиональную подготовку магистра, а, также, соответствовать коммуникативно-познавательным интересам.

Остановимся на типах продуктивных заданий при работе над текстом:

-skim for main ideas and write the number of the paragraph that deals with each of the following topics;

- scan the text to find information on the following aspects;

-find in the text English/ Russian equivalents for the following word-combinations;

-discuss the content;

Identify the key terms and their derivatives in each paragraph and trace them through the text;

-sum up the main points of the text and write a plan, develop your plan into a summary;

-analyze the text structure (underline the topic sentence of each paragraph, highlight the key terms within each paragraph, trace the means of coherence between paragraphs, how does the author achieve coherence of the part under the heading);

-match Russian word-combinations on the left with the English word-combinations on the right;

-study the vocabulary box for conclusion in order to render the text into English;

Как видно из типов заданий, они нацелены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения, выработку «стратегии понимания», на контроль степени сформированности различных языковых навыков и речевых умений. В них учитываются лексико-грамматические, структурно-смысловые, лингвостилистические и лингвострановедческие особенности текста, предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на различные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), необходимость решения определенных познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения. Особое внимание на этапе магистратуры уделяется аналитическому чтению профессиональной литературы, которое одновременно формирует ценные твердые навыки и незаменимые универсальные. Аналитическое чтение профессиональной литературы является одним из базовых компонентов обучения иностранному языку на продвинутых этапах, соответствующих уровням B1-C2, и играет существенную роль в формировании иноязычной коммуникативной компетенции [2, с.22].

Рассмотрим один из типичных примеров.

Task: Skimming for main ideas. Skim through the text and identify the main directions of analysis undertaken in it.

Strike while the engine is hot. America's big car firms face lengthy strikes
Detroit's «big three».

The Economist

The car industry faces unprecedented upheaval as the importance of the internal-combustion engine, which has defined it for more than a century, declines and that of battery power, which will define its future, rises. The latest reverberation of this historic shock is now rippling through the four-yearly contract negotiations between Detroit's «big three» carmakers and its biggest trade union. On September 15th, for the first time

ever, members of the United Auto Workers (uaw) began simultaneous industrial action against Chrysler, General Motors (gm) and Ford. (Chrysler is part of Stellantis, whose biggest shareholder part-owns *The Economist's* parent company.) The union's tactical change foreshadows a protracted stand-off, the stakes of which are high for union and carmakers alike.

In the past the United Auto Workers renegotiated its contract with one of the big three, with the other two usually falling into line with any agreements. In 2019 the renegotiation happened at gm, which reached a deal with the union only after a six-week strike by 48,000 workers had cut production by 300,000 vehicles, costing the company \$3.6bn in net profit. Even though this time the industrial action is affecting all three companies, it is more targeted. The three factories affected so far together employ only 13,000 of the uaw's 146,000 members who work at the Detroit trio. As a result, reckons Evercore isi, a bank, only up to 20,000 vehicles might be lost in the first week of the strike.

That could change if the talks do not move fast enough. The uaw has threatened to tighten the screw considerably if no progress is made by September 22nd. In particular, extending the strikes to factories making engines could result in 150,000 unmade vehicles a week, because other plants that depend on powertrains are also forced to stop production. Hitting the manufacture of lucrative pickups would inflict even more duress on the companies. The union thinks it can afford to dig in, thanks to an \$825m strike fund that could pay \$500 a week to all the uaw's big-three members for 11 weeks. It also has the public on its side; two in three Americans tell pollsters they support unions, almost an all-time high.

The uaw argues that American carmakers' recent good fortune should be shared out more evenly, pointing to record profits and ballooning bosses' pay. The self-styled «audacious and ambitious» set of demands from Shawn Fain, the uaw's newish leader, includes a cumulative pay rise of 36% over the next four years. Also on the wish list are a return of more generous pension provisions and a rapid end to a scheme introduced in 2007 after bail-outs induced by the financial crisis, whereby new workers are paid less than existing employees.

Task: Study the vocabulary table in order to render the information in English.

Vocabulary Table

upheaval

the latest reverberation

the United Auto Workers (uaw)

foreshadows a protracted stand-off

to fall into line with any agreements

three factories affected

to result in

depend on powertrains

inflict more duress on the companies

lucrative pickups

an all-time high

cumulative pay rise

Task: Scan the text: to find disagreements between carmakers and its biggest trade union; find proofs of the fact that the management of Detroit's "big three" carmakers could reach a deal with the union only after a six-week strike.

Task: Study the key vocabulary to speak on the problems under consideration and translate the words:

upheaval (shift), reverberation (reflection), foreshadows a protracted stand-off, to result in, falling into line with any agreements, lucrative, inflict (hurt) even more duress (pressure) on the companies, pollster, an all-time high, cumulative pay rise frustrate costly efforts, boost average annual pay, the right to strike over factory closures, to stay relevant, points of contention, to frustrate, to tighten the screw to inflict duress on factories affected.

Task: Discussing the content: formulate the essence of introductory part of the text, comment on: «The uaw has threatened to tighten the screw considerably if no progress is made by September 22n».

Analysing the structure of the text: Underline the topic sentences in paragraphs 1-4; highlight the key terms in paragraphs 1-4 and say how they reflect the general trend in car industry.

The extract below is a review of the text above. Analyse it and say if this version covers the essentials in the optimal way:

The car industry faces unprecedented upheaval. It happens first that the importance of the internal-combustion engine is declining while battery power, which will define its future, is rising. The United Auto Workers (uaw) began industrial action against Chrysler, General Motors (gm) and Ford. The union's tactic of the strikes has been changed. The demands began more targeted. Moreover, the public on the unions side; two in three Americans support them.

The management of the carmakers called it 'the self-styled «audacious and ambitious» set of demands. They contend also that meeting all the union's demands would frustrate their costly efforts to turn themselves from manufacturers of gas-guzzlers into software-powered makers of electric vehicles and would more than double labour costs.

Task: Develop your plan of the text into a precis. Give an overview of the text.

Таким образом, можно сделать вывод, что подобранный аутентичный текст максимально стимулирует языковую деятельность, поэтому он должен соответствовать определённым требованиям: он должен быть информативен, интересен. должен являться образцом для дальнейшего совершенствования навыков и умений устной и письменной речи, основой для самостоятельных личностно-ориентированных высказываний. Работа с иноязычными текстами на уровне магистратуры способствует дальнейшему расширению лексического запаса, умению понимать значения незнакомых слов из контекста, закреплению различных разделов грамматики, совершенствованию навыков речевой и письменной деятельности.

Библиографический список:

1. Авилкина, И.Н. Коммуникативный подход в профессионально-ориентированном обучении чтению на иностранном языке в неязыковом вузе // Профессионально ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: Сборник статей, участников всероссийской научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 20–21 февраля 2018 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2018. – С. 12-15.

2. Иванова, Е.Е. Аналитическое чтение аутентичных профессиональных текстов как способ развития универсальных навыков: от твердых навыков к мягким / Е.Е. Иванова, В.Б. Корсакова // Проектирование. Опыт. Результат. – 2023. – № 4. – С. 20-30. – EDN LGGXXM.

3. Комарова Е.В. Структурно-грамматический анализ предложений в процессе преподавания иностранного языка в техническом вузе // Молодой ученый. – 2015. – № 8. – С. 784–786.

4. Мирзоева, Ф.Р. Расширение словарного запаса профессиональной лексики при работе с экономической статьей / Ф.Р. Мирзоева // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах: Сборник материалов V Международной научно-практической конференции, Академия ФСИИ России, 26 мая 2023 года. – Рязань: Академия ФСИИ России, 2023. – С. 164-170. – EDN AKDXFW

5. Мякишева, Т.В. Специфика преподавания экономической терминологии студентам экономических вузов / Т. В. Мякишева, С. Н. Андропова // Наука и образование в новых реалиях: проблемы, дискуссии, пути совершенствования: материалы XXXII Всероссийской научно-практической конференции, Рязань, 11 декабря 2023 года. – Рязань: ООО «Издательство «Концепция», 2023. – С. 54-58. – EDN SKLEGW..

6. Щетинина, Н.Ю. Актуальные тренды мировой экономики 2022 г.: переживаем второй экономический шок. Анализ англоязычной прессы по теме / Н.Ю. Щетинина // Новый мир. Новый язык. Новое мышление, Москва, 03 февраля 2023 года. – Москва: Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2023. – С. 376-395. – EDN SWHIJR.

References:

1. Avilkina, I.N. Communicative approach to professionally oriented teaching of reading in a foreign language at a non-linguistic university // Professionally oriented language teaching: reality and prospects: Collection of articles, participants of the All-Russian scientific and practical conference, St. Petersburg, February 20–21, 2018. – St. Petersburg: St. Petersburg State Economic University, 2018. – pp. 12-15.
2. Ivanova, E.E. Analytical reading of authentic professional texts as a way to develop universal skills: from hard skills to soft ones / E.E. Ivanova, V.B. Korsakova // Design. Experience. Result. – 2023. – № 4. – P. 20-30. – EDN LGGXXM.
3. Komarova E.V. Structural and grammatical analysis of sentences in the process of teaching a foreign language at a technical university // Young scientist. – 2015. – № 8. – P. 784–786.
4. Mirzoeva, F.R. Expanding the vocabulary of professional vocabulary when working with economic articles / F.R. Mirzoeva // Philological and pedagogical aspects of humanitarian education in non-linguistic universities: Collection of materials of the V International Scientific and Practical Conference, Academy of the Federal Penitentiary Service of Russia, May 26, 2023. – Ryazan: Academy of the Federal Penitentiary Service of Russia, 2023. – P. 164-170. – EDN AKDXFW
5. Myakisheva, T.V. Specifics of teaching economic terminology to students of economic universities / T. V. Myakisheva, S.N. Andronova // Science and education in new realities: problems, discussions, ways of improvement: materials of the XXXII All-Russian Scientific and Practical Conference, Ryazan, December 11, 2023. – Ryazan: LLC Publishing House «Concept», 2023. – P. 54-58. – EDN SKLEGW.
6. Shchetinina, N.Yu. Current trends in the world economy in 2022: we are experiencing a second economic shock. Analysis of the English-language press on the topic / N.Yu. Shchetinina // New World. New language. New thinking, Moscow, February 03, 2023. – Moscow: Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, 2023. – P. 376-395. – EDN SWHIJR.

Для цитирования: Щербакова О.Ю., Особенности работы с иноязычным текстом на уровне магистратуры по программе мировая экономика и бизнес/ Российский экономический интернет-журнал. – 2024. – № 2. URL: © Щербакова О.Ю., Российский экономический интернет-журнал 2024, № 2